

跨文化交际

KUA WENHUA JIAOJI

汉语国际教育知识百题丛书



阮桂君

汉语国际教育知识百题丛书



跨文化交际

KUA WENHUA JIAOJI

阮桂君

湖北长江出版集团
湖北教育出版社

(鄂)新登字 02 号

图书在版编目(CIP)数据

跨文化交际/阮桂君. —武汉:湖北教育出版社,2011. 10
(汉语国际教育知识百题丛书)
ISBN 978 - 7 - 5351 - 7082 - 8

I. 跨… II. 阮… III. 汉语 - 对外汉语教学 - 教学研究 IV. H195

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 190428 号

现在出版
book.cnxianzai.com

出版 发行:湖北教育出版社 武汉市青年路 277 号

网 址:<http://www.hbedup.com> 邮编:430015 电话:027 - 83619605

经 销:新华书店

印 刷:武汉中远印务有限公司 (430034 · 武汉市硚口区长丰大道特 6 号)

开 本:880mm × 1230mm 1/32 9 印张

版 次:2011 年 10 月第 1 版 2011 年 10 月第 1 次印刷

字 数:191 千字 印数:1 - 1 000

ISBN 978 - 7 - 5351 - 7082 - 8

定价:28.00 元

如印刷、装订影响阅读,承印厂为你调换

汉语国际教育知识百题丛书



主 编 张延成

副主编 程乐乐 阮桂君

编 委 (按音序排列)

陈炼文 程乐乐 黄均凤 黄晓春 欧阳晓芳 阮桂君

田 源 万 莹 王建军 王统尚 张延成 张 园

序 言

21 世纪大型空客和越洋光缆加快了世界各国人民在物理和虚拟空间的接触与交流,我国顺应时代和世界的要求,大力推动汉语国际教育,五洲瀛寰处处绽放出中国语言文化的光华。“礼闻来学,‘亦’闻往教”,展现了全球化时代中国人的进取精神和博大胸襟。在国家汉办和孔子学院总部的运筹擘画下,国际汉语教育事业迅猛发展。身处其中,每一位教育者和工作者无不感受到时代大潮的伟力,无不产生奉献汗水和智慧的冲动。这是新世纪充满吸引力的昌盛事业!

为了适应这种形势的需要,2007 年,我国设置了汉语国际教育硕士专业学位,超常规、大规模地培养国际汉语师资。当年,24 所高校的研究生培养单位正式开始汉语国际教育硕士专业学位教育试点工作。2010 年,培养单位达到了 82 所,并设置了双证的汉语国际教育专业硕士。随着汉语国际教育硕士培养工作的深入开展,有关问题也逐渐暴露出来,教材问题就是其中之一。在实际教学中,由于缺乏专门的教材,很多教师只好沿用对外汉语专业,甚至是汉语言文学专业的教材。而这些教材在用于汉语国际教育专业硕士的教学中,存在着两大明显的问题:

一是教材内容理论性强,实践性不够,与汉语国际教育专业硕士“重实践、重应用”的培养目标不符。更为严重的是,汉语国际教育专业的学生很多并非中文专业毕业,理解、吸收都很困难。二

是教材内容多而繁难,学生自学难以抓住重点。学完一门课,很多学生仍不能掌握该领域的核心问题。

上述关于教材的两大问题在一定程度上导致汉语国际教育专业硕士的培养失去了专业特色,影响了汉语国际教育专业硕士的培养质量。为此,我们专门针对汉语国际教育专业硕士的教学实际设计、编写了本套丛书。

本丛书几位编者自2007年以来一直从事汉语国际教育专业硕士的教学工作,学术旨趣相同,均感于“国硕”教材建设的窘迫,经常在课余相聚探讨,最终萌发了编写一套供“国硕”教学使用的辅助性教材的念头。湖北教育出版社的李作君先生慧眼卓识,玉成其事,于是就有了本套丛书。

本丛书一共六本,即:《第二语言习得与学习》《第二语言课堂教学》《第二语言教学法》《国际汉语教学网络资源与技术》《中外文学常识》《跨文化交际》。在丛书编写过程中,我们努力做到以下三点:

1. 简明性,但各自又有一定的系统性。教材内容按“板块——问题”的方式编排,板块加在一起大致反映出该领域的主要内容;板块内容根据具体情况设置问题,问题相加大致反映出该板块的主要内容。对于各板块的问题设置数量不作统一规定,大致能反映该板块的主要内容即可。问题解释简明扼要、通俗易懂,提供的建议可操作性要强。各个板块之间、板块内各个问题之间具有一定的联系,共同构成一个有机的系统。

2. 实用性,直接服务于汉语国际教育。本丛书是根据“汉语国际教育硕士专业学位培养方案”而设计的,六本书基本覆盖了“汉语国际教育硕士专业学位课程”的主要内容,可以作为教师教学的

辅助教材,也能为学生自学提供便利。

3. 针对性,同时具有一定的涵盖面。在参考“汉语国际教育硕士专业学位培养方案”的同时,我们还参照了“国际汉语教师标准”,教材问题的设置与问题的解答突出“国硕”应用型的培养特点,重视实践性和学科交叉性。同时通过问题的解答培养学生的学科“意识”,如课堂教学意识、跨文化交际意识等。这是对国际汉语教师最基本的要求。

上述三点是丛书编写的宗旨,是否达到还需要通过教学实践来检验。

本丛书在编撰过程中,参考或直接引用了国内外很多专家学者的论著,大部分都作了注明。直接引用原文的好处,除了让读者知道该术语、概念最初大家使用时是什么意思,还有一点就是能为读者进一步阅读指引方向。当然,由于丛书侧重的是行业常识性和共识性知识的介绍,限于以问题形式组织的辅助性教材的体例,难以采用典型学术文献式的引文标注形式。另外,还有些说法很难找到最早出处,所以也就没有标注出处。我们对这些专家学者表示深深的谢意!本丛书的编撰对于我们来说是一次尝试,真诚希望广大读者,特别是广大的学生能够提出宝贵的意见与建议,以便我们今后在此基础上编写出系统性更强、内容更为丰富的教材。

|目 录|

上编 理论篇

一、跨文化交际与跨文化交际学

1. 什么是交际/传播 / 2
2. 常见的传播模式有哪些 / 4
3. 什么是跨文化交际 / 6
4. 什么是跨文化交际学 / 8
5. 如何理解跨文化交际学的多学科性质 / 10
6. 国内跨文化交际研究的近况如何 / 13
7. 国际汉语教学中的跨文化交际包括哪些内容 / 15
8. 跨文化交际与第二语言教学有什么关系 / 18
9. 为什么说对比分析是跨文化交际研究的根本方法 / 20

二、文化的定义与特征

1. 什么是文化 / 24
2. 什么是文化定势 / 26
3. 什么是群体文化 / 27
4. 什么是亚文化 / 28
5. 语言与文化的关系如何 / 29

三、言语交际

1. 英汉词汇的跨文化差异有哪些表现 / 34
2. 英汉句法的跨文化差异有哪些表现 / 36
3. 言语行为理论对跨文化交际研究有何借鉴 / 37

4. 语用原则与空间表述的关系如何 / 39
5. 汉英句子结构重意合与重形合的差别表现在哪些方面 / 42
6. 如何在文化语境中识别词语的意义 / 43

四、非语言交际

1. 什么是非语言交际 / 48
2. 中西方非语言行为的差异主要表现在哪些方面 / 50
3. K. W. Back 有关非语言行为理论的主要观点是什么 / 53
4. 体触行为的跨文化差异主要表现在哪些方面 / 56
5. “接触性文化”与“低接触文化”受哪些因素影响 / 58
6. 空间应用对跨文化交际有何影响 / 60
7. 跨文化非语言交际教学的主要方式有哪些 / 63

五、价值观与人际关系、社会交往

1. 什么是价值分歧论 / 68
2. 整体思维与个体思维在语言表达中的差异有哪些表现 / 70
3. 中西语言观有何异同 / 73
4. 什么是“有效的交际” / 76
5. 汉语的特点反映了中国文化什么样的思维特征 / 78
6. 我国人际关系中的两个特点对跨文化交际有什么影响 / 80

六、影响跨文化交际的因素

1. 心理因素如何影响跨文化交际 / 84
2. 环境如何影响跨文化交际 / 86
3. 西方人在理解汉语词句时在思维方式上有什么障碍 / 88

七、文化休克与跨文化意识

1. 什么是文化休克 / 92
2. 什么是“刻板印象” / 95

3. 什么是负面事件理论 / 98
4. 什么是社会支持减少论 / 100
5. 文化适应一般经历哪些心理过程 / 102
6. 短期文化适应与长期文化适应有何区别 / 105
7. 不同年龄段的人在对异文化的适应方面有何不同 / 108
8. Hanvey 的跨文化意识理论有何特点 / 110
9. 什么是文化超越 / 112
10. 如何培养国际汉语教师的双文化意识 / 114

八、跨文化交际能力的训练与培养

1. 什么是“萨丕尔—沃尔夫假说” / 120
2. 跨文化交际能力培养有哪几种模式 / 122
3. 如何在国际汉语教学中应用试错法 / 124
4. 什么是互动式跨文化训练 / 127
5. 体验型跨文化训练有什么特点 / 129
6. 分析原因的跨文化训练中应注意哪些问题 / 131
7. 以提供信息为主的跨文化训练有什么缺陷 / 133
8. 改变认知行为的跨文化训练有何特点 / 134
9. 什么是“超 Y 理论” / 135
10. 如何检测跨文化交际能力 / 138
11. 跨文化交际对国际汉语教师提出了哪些新的要求 / 141
12. 如何成为一名合格的国际汉语教师 / 143

下编 实践篇

一、文字、词汇的中外比较

1. 汉字结构中蕴涵着哪些中国文化因素 / 148

2. 汉英颜色词的使用有何异同 / 150
3. 汉英数字词的使用有何异同 / 153
4. 汉英动物词的使用有何异同 / 155
5. 中外植物词的使用有何异同 / 159
6. 中外人体词的使用有何异同 / 161
7. 汉英量词的使用有何异同 / 163
8. 英汉成语的使用有何异同 / 166
9. 中外谚语的使用有何异同 / 168

二、称谓的中外比较

1. 英汉亲昵称谓有何异同 / 172
2. 英汉职衔称谓有何异同 / 174

三、非语言交际的中外比较

1. 眼神、手势、身势语在交际中有何作用 / 178
2. 面部表情及服饰在交际中有何作用 / 180

四、言语行为的跨文化比较

1. 中美邀请语的使用有何异同 / 184
2. 英汉恭维语的使用有何异同 / 186
3. 英汉自我介绍有何异同 / 188
4. 中美推荐信有何异同 / 190
5. 中西批评语的使用有何异同 / 193
6. 中西称赞语的使用有何异同 / 195
7. 汉英电话语的使用有何异同 / 198
8. 汉英招呼语的使用有何异同 / 201
9. 中外建议语的使用有何异同 / 203
10. 汉英拒绝语的使用有何异同 / 206

11. 汉英称呼语的使用有何异同 / 209

12. 汉英道歉语的使用有何异同 / 212

13. 汉英否认语的使用有何异同 / 215

14. 汉英祝贺语的使用有何异同 / 217

五、价值观念、人际关系的比较

1. Hofstede 提出的四个衡量价值观的尺度是什么 / 222

2. 不同国家的人在时间观念上有何不同 / 224

3. 中西送礼风俗有何不同 / 227

4. 中西方家庭幼儿教育有何差异 / 230

5. 朋友关系在东西方文化中包含怎样不同的意义 / 232

6. 如何看待“美国社会以横的夫妻关系为主轴,中国社会以纵的父子关系为主轴”这个观点 / 234

7. 为什么在西方国家留学的中国学生常常感到孤独 / 237

六、交际风格的中外比较

1. 日本人的交际风格有何特点 / 242

2. 德国人的交际风格有何特点 / 244

3. 英国人的交际风格有何特点 / 246

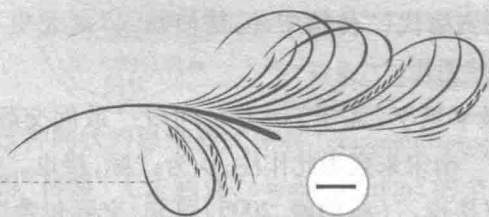
4. 法国人的交际风格有何特点 / 248

参考文献 / 251

后 记 / 272

上 编

理 论 篇



跨文化交际与跨文化交际学

1. 什么是交际/传播

“交际”与“传播”均译自英文“communication”，是具有不同学术背景的学者对同一概念的不同称谓。

汉语中的“传”、“播”二字最早是分开使用的。“传”是信息等自上而下的单向传递。“播”本指“播种”，后引申为广泛传递。二字合为一词可追溯到唐代（“传播中外，咸使知闻”，《北史·突厥传》），其义与今相差无几。

“交际”一词最早见于《孟子》：“万章问曰：‘敢问交际，何心也？’孟子曰：‘恭！’”南宋朱熹为此作注，认为：“际，接也。交际谓人以礼仪币帛相交接也。”（杨伯峻，2005）可知，交际包含“交”和“接”两部分。作为一项双向性活动，其等级意味亦不明显。

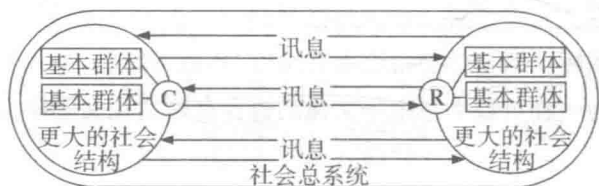
（1）传播的模式

我国的传播学是外来产物，早期 Harold Lasswell 的 5W 模式影响很大。所谓 5W，即 Who（谁）、say What（说什么）、in What channel（通过什么渠道）、to Whom（对谁）、with What effects（得到什么效果），其图示为（张国良，1998）：



“传播”作为“communication”的译词，简明扼要，抓住了其信息传递的本质，表现了传播的不可逆转性。受者一旦接收了信息，这一传递的结果便无法收回；人们可以再次发出信息修正影响，而这却是另一个传播的过程了。然而，5W 模式隐含的线性思维模式过于简单，传播的社会环境及反馈因素也未包含。随后，Jack Lyle 将传播置于社会环境中，为我们从宏观上把握其过程提供了便利。

下图中的“基本群体”指家庭、邻里、亲密伙伴等，“更大的社会结构”则指比较松散的社会群体，如工作单位、学校、社团等，而“社会总系统”指的是民族、国家以至世界。在传播中，传者和受者都不可能脱离这三方面的影响。



这种网状的思维模式使得“communication”的含义更为明确，也使得“传播”无法涵盖“communication”的全部内涵。于是在20世纪80年代中期出现的几部双语词典中，“交际”代替“传播”表达信息传递的意义。从传播到交际，反映了“communication”从不可逆转性到社会性的转变，这一转变从交际的另一来源“social-intercourse”/“social-intercross”中表现得更为突出。然而，受约定俗成的影响，研究界中依然以“传播”的使用居多。

(2) 传播的种类

传播可分为人类传播与非人类传播。人类传播有社会传播与非社会传播之分，非社会传播即内向传播（又称自我传播），社会传播则可细分为人际传播、组织传播和大众传播三种。三类社会传播在手段、规模、空间、周期、角色、反馈以及符号的运用方面存在许多差异，如下表所示（张国良，1998）：

	人际传播	组织传播	大众传播
手段	亲身媒介	亲身 + 大众媒介	大众媒介
规模	少数人	特定、较多数人	不特定、多数人

空间	小	中	大
周期	不规则	较规则	规则
角色	随时交换	有所规定	基本固定
反馈	灵活	略困难	十分困难
符号	不规范	较规范	规范

从国际汉语教学的角度来看交际/传播的问题,重点在于把握中文作为一种负载丰厚中华文化的语言在跨文化交际中应起的作用。

2. 常见的传播模式有哪些

对于传播的模式存在许多不同的看法。总的说来,早期的看法比较简单,对于干扰因素、反馈以及社会环境考虑较少,而后期人们的认识越来越深入,对于传播模式不断做出修正,更准确地反映了传播的真实情况。

早期影响最大的传播模式是 Harold Lasswell 发现的 5W 模式,即:Who(谁)、says What(说什么)、in: What channel(通过什么渠道)、to Whom(对谁)、with What effects(得到什么效果)。如图所示:

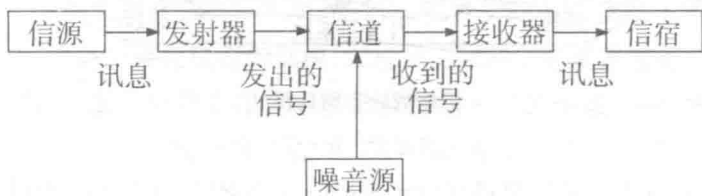


传播的 5W 模式(McQuail D. & S. Windahl,1981)

这个模式的特点在于它的简明扼要,把传播的过程清清楚楚地表现出来,将传播学研究的几个主要环节都明确地指出,据此人们可以进行传者研究、内容研究、媒介分析、受者研究以及效果研究等。这一模式在早期的传播学研究中影响巨大。但是,以后的

学者发现 5W 模式虽然一目了然,但是过于简单,没有将传播的社会环境以及反馈考虑在内。

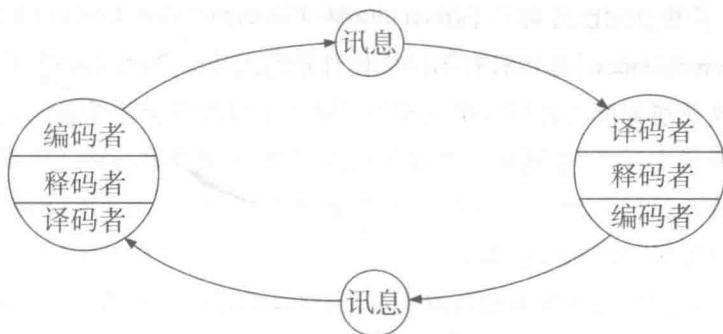
1949 年, Claude Shannon 和韦弗 Warren Weaver 共同提出了另一个线性模式,他们的模式把媒介作了分解,同时增加了另一个要素“信号”,以及干扰因素“噪音”。具体模式如下:



传播的线性模式

这一模式对于传播的过程虽然比 5W 模式有了更细致的分析,考虑也更周到,但是它并未根本解决线性模式的缺陷。

在 20 世纪 50 年代, Charles Osgood 和 Wilbur Schramm 提出循环式模式,把反馈这一重要概念加入到传播过程中。



传播的循环式模式

之后,社会学家 Jack Lyle 和 M. Lyle 把传播过程看做是社会